

# Technische Übersetzung

Maßgeschneiderte Lösungen für technische Übersetzungen mit komplexen Anforderungen



## Lösungsübersicht

- ISO-zertifizierte Übersetzungsdienstleistungen
- Skalierbare Lösungen
- Kostenfreies Kundenportal
- Hochwertige maschinelle Übersetzung
- Expertise in branchengängigen Übersetzungs-, Design- und Authoring-Tools
- Zertifiziertes Terminologie-management

Die Übersetzung technischer Texte erfordert ein hohes Maß an Kompetenz und Präzision. Gleichzeitig müssen technische Redakteure und Lokalisierungsmanager dafür sorgen, dass die übersetzte Dokumentation zeitnah bereitgestellt wird und die Kosten im Rahmen bleiben.

Als erfahrener Anbieter technischer Übersetzungen in den Bereichen IT, Hardware, Automotive, Elektronik und Maschinenbau stellt sich Milengo dieser Herausforderung: mit garantiert muttersprachlichen Fachübersetzern, einem flexiblen und skalierbaren Leistungsspektrum, einem durchdachten Kundenportal zur Verwaltung der Übersetzungen, hochmoderner maschineller Übersetzung, hauseigenen Abteilungen für Desktop-Publishing und Engineering sowie professionellem Terminologiemanagement.

---

#### Hoher Qualitätsanspruch

- ➔ nach ISO 17100:2015 zertifizierte Übersetzungsdienstleistungen
- ➔ muttersprachliche, technisch versierte Fachübersetzer
- ➔ regelmäßige Prüfung und Messung der linguistischen Qualität

---

#### Optimierte Workflows

- ➔ vollständig skalierbare Übersetzungslösung
- ➔ Workflows werden an die Anforderungen des Kunden angepasst
- ➔ Lead-Übersetzer zur Koordinierung großer, komplexer Projekte mit engen Lieferfristen

---

#### LanguageDesk

- ➔ kostenfreies Onlineportal zur effizienten Verwaltung von Übersetzungsprojekten
- ➔ Review-Modul für kundenseitige Review-Prozesse
- ➔ SSL-Zertifikate von Symantec für optimale Datensicherheit

---

#### Die richtigen Tools

- ➔ branchengängige Übersetzungstools für höhere Produktivität, Kostensenkung und automatisierte Qualitätssicherungsmechanismen
- ➔ flexibles internes DTP-Team mit Erfahrung in allen Design- und Authoring-Tools
- ➔ innovative, maßgeschneiderte Lösungen zur Automatisierung manueller Aufgaben und Prozesse

## Hohe Qualitätsstandards und technische Fachkompetenz

### **Zertifizierte Übersetzungsdienste und spezialisierte Fachübersetzer sorgen für die Erfüllung anspruchsvollster Kundenanforderungen.**

Milengo ist nach der Qualitätsnorm ISO 17100:2015 zertifiziert, die Prozessstrukturen zur Anfertigung hochwertiger Übersetzungen definiert. Von seinen Übersetzern erwartet Milengo neben Muttersprachlichkeit ein hohes Maß an Branchenerfahrung und Sprachkompetenz. Nur 10 Prozent der Kandidaten erfüllen unsere strengen Auswahlkriterien, deren Einhaltung wir im Rahmen einer fortlaufenden linguistischen Qualitätssicherung regelmäßig kontrollieren.

## Flexibilität und Skalierbarkeit

### **Skalierbare Übersetzungslösungen erhöhen die Produktivität, verkürzen Liefertermine und beschleunigen die Markteinführung.**

Die heutige Geschäftswelt ist extrem schnelllebig: Oft werden Übersetzungen in kürzester Zeit benötigt, während Produktlaunches für ein explosionsartiges Ansteigen des Übersetzungsvolumens sorgen. Bei besonders zeitkritischen Großprojekten kann Milengo seine Workflows flexibel anpassen, um die Produktivität zu steigern. Darüber hinaus wird gegebenenfalls durch den Einsatz eines Lead-Übersetzers sichergestellt, dass Übersetzungsqualität und -konsistenz auch dann den Anforderungen genügen, wenn mehrere Übersetzer und Lektoren parallel an einem Projekt arbeiten.

## Hochwertige maschinelle Übersetzung

### **Ein zukunftsweisender Ansatz, der enormes Potenzial zur Optimierung von Lokalisierungsprojekten birgt.**

Branchenexperten sind sich einig: Maschineller Übersetzung (MT) gehört die Zukunft. Milengo entwickelt bereits seit 2010 maßgeschneiderte MT-Lösungen mit nachgeschaltetem Post-Editing, unter anderem in den Bereichen technische Dokumentation, Produktkataloge und E-Learning. Dabei richten wir das eingesetzte MT-System präzise an Kundenanforderungen aus, sodass sich Firmentechnologie oder stilistische Präferenzen zuverlässig abbilden lassen. Das Einsparpotenzial gegenüber konventionellen Lokalisierungsworkflows beträgt derzeit 25 bis 40 Prozent – Tendenz steigend.

## Webbasiertes Kundenportal

### **Eine sichere Onlinelösung zur einfachen Verwaltung von Übersetzungsprojekten.**

Bis zur fertigen Übersetzung sind viele Arbeitsschritte erforderlich. Deshalb hat Milengo LanguageDesk entwickelt: eine kostenfreie, webbasierte Plattform zur Verwaltung von Übersetzungsprojekten. Mit LanguageDesk behalten Sie den Überblick über laufende Kosten, Kommunikationsverlauf und Übersetzungsfortschritt – alles an einem sicheren Onlinespeicherort. Eine API zur Anbindung von Content-Management- und PIM-Systemen sowie ein Modul zur Integration von Kundenfeedback runden das Paket ab.

---

## Terminologie-Know-How

- ECQA-zertifiziertes Terminologiemanagement
- interne Terminologiemanager entwickeln und optimieren Glossare
- Glossareinbindung in Übersetzungstools für eine konsistente Begriffsverwendung in allen übersetzten Dateien

---

## Referenzkunden

- Infor
- D-Link
- Kobelco
- Mobotix
- Targa
- Open Mind

## Tools und Technologien

### Hoher Mehrwert dank bewährten Lokalisierungstools und erfahrenen Inhouse-Teams.

Innovation und technische Exzellenz stehen im Zentrum der Servicestrategie von Milengo. Kunden profitieren von einer weitreichenden Expertise mit allen gängigen Übersetzungstools – inklusive umfassender Kompatibilität mit gängigen Dateitypen und Authoring-Systemen, Kosteneinsparungen durch die Nutzung von Translation-Memory-Technologie und leistungsstarker Qualitätssicherungsmechanismen. Gleichzeitig optimieren und automatisieren unsere hauseigenen Teams für DTP und Localization Engineering fortlaufend interne Prozesse, sodass wir auch komplexe Aufträge mit kurzen Lieferfristen problemlos bewältigen können.

## Terminologiemanagement

### Zertifiziertes Technologiemanagement für sprachliche Konsistenz bei technischen Inhalten.

Die Terminologiemanagement-Services von Milengo wurden von der European Certification & Qualification Association (ECQA) zertifiziert und unterstützen Kunden beim Aufbau umfangreicher mehrsprachiger Glossare für Branchenterminologie, die bei allen Übersetzungsprojekten zum Einsatz kommen kann. Unsere Terminologiemanager können Ihre Firmenterminologie entweder von Grund auf mitentwickeln oder bestehende Glossare Ihres Unternehmens optimieren.

→ Wenn Sie mehr über unsere Lösungen für technische Übersetzungen erfahren möchten, schreiben Sie uns an [sales@milengo.com](mailto:sales@milengo.com)